

ERNESTO



ERNESTO

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
Mexico, D.F.
1988

primera edición	1955	65 ejemplares
segunda edición	1966	75 ejemplares
tercera edición	1977	400 ejemplares
primera impresión	1982	500 ejemplares
segunda impresión	1988	400 ejemplares

Ernesto
en zoque de Francisco León
y en español
87-088 México, D.F. 4C
1988

INTRODUCCION

Este libro está dirigido a los hablantes del zoque de Francisco León que ya saben leer el castellano y quieren conocer la lectura de su propio idioma. El propósito es darles práctica en la lectura en una forma amena.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

1. ERNESTO Y YOYA

It jaya'une.

Ernesto'aju je jaya'une.

Ribera'lomo ijtu.

It yoya Ernesto'is.

Popo yoyate, y suñi je yoya.

Jendi it je macho.

Y min je macho y poy je yoya.

Yali poy je yoya, y eya jama minu.

Entonces Ernesto'is chi' moc y cult je yoya.

1. ERNESTO Y EL PUERCO

Había un muchacho que se llamaba Ernesto. Vivía en la ribera. Ernesto tenía su puerco; era un puerco blanco y era bonito. También había allí un macho. El macho se acercó y el puerco corrió; corrió lejos y regresó hasta otro día. Entonces Ernesto le dio maíz y el puerco comió.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

2. ERNESTO OY CAMA'OMO

Eyaco jama oy yos Ernesto.

Oy mojcama'omo y oy yuji.

Jen it moc y jen it mojco'une.

También jen it apit pajsun y jen it na'ca pajsun.

Entonces oy yuj Ernesto.

Tuc yoscuy, y qui'm o'na, y min tuj.

Por eso muj nas y muj moc,

y mujque'tuti je jaya'une.

Cuando mingue'tu, muju y nitu'yu.

2. ERNESTO VA A LA MILPA

Otro día Ernesto fue a trabajar; fue al monte a rozar. Por allí en un lado había rastrojo y en otro lado había milpita. Allí también había chayote y calabaza. Cuando Ernesto acabó de trabajar, vinieron las nubes y comenzó a llover. Por eso se mojó la tierra y se mojó el maíz, y también se mojó el muchacho. Cuando Ernesto regresó a su casa estaba mojado y cansado.



3. CUMGUY

Eyaco jama oy Ernesto cumgu'yomo, oy mya'ay yoya.

Je cumgu'yomo mya'ay yoya.

Comarchante'is jyuyu.

Mismo je comarchante'is yaj ca'u.

Entonces it sis ma'a. Min jyuyajpa'is yoya sis.

Chi' Ernesto comarchante'is yoya coyoja.

Ernesto'is jyuy cana, jyuy azucar, jyuy toto.

Jyuy dulce y galleta. Jetse yac yos tyumin.

Entonces qui'm o'na y min tuj.
Por eso Ernesto'is jyuy capa y myejsu.
Capa mejsu put tujomo.
Quejco'n tuj y muj cyapa, pero ja myuj je une.
Ja myuj je cyana, ja myuj je tyucu, ja myuj je tyoto.
Entonces suñi nu'c Ernesto ribera'omo.
Jendi it myama y myama'is chi' cu'tcuy,
y 'yujcu y cyu't pajsun.
Yac om cyu'tcuy porque ojsu.

3. EL PUEBLO

Otro día Ernesto fue al pueblo a vender su puerco. Allí un comerciante se lo compró, y el mismo comerciante lo mató. Entonces hubo venta de carne de puerco, y la gente iba a comprar.

El comerciante le pagó a Ernesto por el puerco, y Ernesto compró sal, azúcar, papel, y también dulces y galletas. Así gastó su dinero.

Entonces se nubló y vino la lluvia. Por eso, Ernesto compró una capa y se la puso. Llevando la capa, se fue en la lluvia. Cayó mucha agua y se mojó la capa, pero el muchacho no se mojó. No se mojó la sal, ni su ropa ni su papel. Entonces Ernesto llegó bien a la ribera. Allí estaba su mamá, y su mamá le dio comida; tomó bebida y comió calabaza. La comida le supo sabrosa porque tenía hambre.



4. ERNESTO TZI'TØJ LIBRO

Eyapø jama oy Ernesto eyapø ribera'omo. Jen pya't tum tøk, y nu'c je tøcmø. Jen pya't tum pøn tyøjcomo.

Ernesto'is yuschi'u; nømu:

—Buenos días.

Entonces pøn nømu:

—Buenos días. Tøjcøyo po'csa.

Entonces Ernesto tøjcøyu y po'csu.

Pø'nis nø tyu'n toto tzuni ote'ombø. Suñipø toto y suñi chamba. It copøn totocøsi; y it tuyi; y it tø'qui; y it mø'a; y it sitøtø; y it uspi. Suñita'mbø copøn; suñipøte tø'qui y suñipø mø'a.

Ernesto'is tyu'n toto y nømu:

—Nø'mø sun toto.

—O'ca mi sunba, mi sajtz'i'pøjtzi.

—Pues su'nbøjtzi, porque suñi chamba ndø onde.

—O'ca mi sunba, pøcø.

Y Ernesto'is pyøc libro, y cajsøyu.

4. ERNESTO CONSIGUE UN LIBRO

Un día Ernesto fue a otra ribera. Allí vio una casa y fue para allá, y en la casa estaba un hombre. Ernesto lo saludó y dijo:

—Buenos días.

Entonces el hombre dijo:

—Buenos días. Pase adelante y siéntese.

Ernesto entró y se sentó.

El hombre estaba leyendo un libro en zoque. El libro era bonito y decía cosas bonitas. Había dibujos de animales en el papel; había un puerco, un perro, una ardilla, un venado, un caballito del diablo y un lagarto. Los animales eran bonitos; la ardilla y el venado eran bonitos.

Ernesto leyó el libro y dijo:

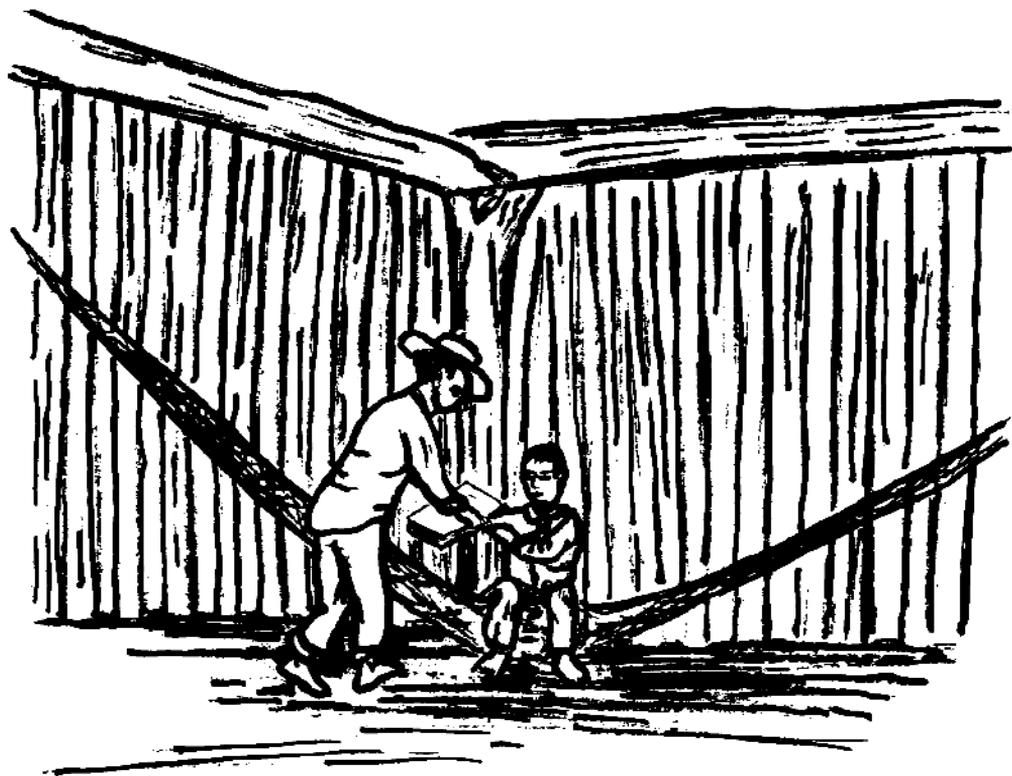
—Yo quiero el libro.

—Si lo quiere, se lo regalo.

—Pues sí lo quiero, porque habla bonito en nuestro idioma.

—Entonces lléveselo —dijo el hombre.

Ernesto tomó el libro y estaba contento.



5. ERNESTO'IS MYUQUI

Ernesto nu'c tyøcmø, y tøjçø y tyøjcomo.
Tyøjcom it myuqui, y jaya'unete. Ernesto'is chi'
myuqui toto y myuqui'is tyu'nu.

Ernesto'is ñøjmay myuqui:

—Jicø copøn, Jicø yoya. Jicø tuyi. Jicø mø'a.
Suñi quenba je mø'a y møjapøte. Y møjapøte yoya y
yøcpøte. Y yøcpøte tø'qui.

Nø m myuqui:

—Pues suñi mumu je copøn. Nø pyoy je mø'a, y pømi nø pyoyu. Itque'tuti nø' je totocøsi, y je nø'cø'mø it møjapø uspi.

Ernesto nømu:

—Pues tu'n más je toto, va'cø más mi mus je toto.

5. EL HERMANITO DE ERNESTO

Ernesto llegó a su casa y entró. En la casa estaba su hermanito, que era niño. Ernesto le dio el libro a su hermanito, y su hermanito leyó el libro.

Ernesto le dijo a su hermanito:

—Mira los animales. Mira el puerco. Mira el perro. Mira el venado. El venado es bonito y grande, el puerco es grande y negro, y la ardilla es negra.

Su hermanito dijo:

—Pues todos los animales son bonitos. El venado está corriendo, y está corriendo rápido. Hay también un río en el libro, y en el río está un lagarto grande.

Ernesto dijo:

—Pues sigue leyendo el libro, para que aprendas a leer mejor.



6. MIN JYUYAJ JE TØM

Eya jama min pøn caballocøsi. Mingu'e't une machocøsi. Pø'nis jyø'm cyaballo y jyø'm macho.

—Buenos días, nømyaju.

—Buenos días, nøm Ernesto.

Pøn nømu:

—¿Jut it mi janda?

Nøm Ernesto:

—Yø'cti ijtu, y yøti minba.

Nømgue't pøn:

—Su'nbø o'nøy mi janda.

Y min jyata, y nømu:

—Buenos días. ¿Ti mi sunba?

Pøn nømu:

—Buenos días. ¿Ijtuja samne?

—Ja it samne, pero it taqui syamne. Itque'tuti pijsi, itque'tuti po's.

Nøm pøn:

—Ni pijsi ji'n ø suni, pero su'nbø taqui syamne.

—Pues pøcø, nøm Ernestolis jyata.

Pyøc je pø'nis taqui syamne y pyøjque'tuti po's.
Cyu't je po's y yac omu. Y cyu'tque'tuti taqui
syamne.

Entonces pyucspø' pø'nis cyopøn y pyo'csu. Y
pyo'csque'tuti une'is je myacho. Pø'nis ñøjmay je
une:

—Ma'i'am.

Ernesto'is jyata nømu:

—Jomique't.

Y Ernesto nømgue'tuti:

—Jomique't.

6. VIENEN A COMPRAR FRUTA

Otro día vino un hombre a caballo, y también venía un niño en un macho. El hombre amarró al caballo y también al macho.

—Buenos días —dijeron.

—Buenos días —contestó Ernesto.

El hombre dijo:

—¿Dónde está tu papá?

—Aquí está, ahorita viene —dijo Ernesto.

El hombre dijo:

—Quiero hablar con tu papa.

Entonces vino el papá.

—Buenos días —dijo—. ¿Qué quería usted?

—Buenos días. ¿Hay plátanos? —dijo el hombre.

—Pues no hay plátano, pero hay zapote colorado. También tengo chayotes y naranjas.

El hombre dijo:

—No quiero chayote, pero zapote sí.

—Pues llévelos —dijo el papá de Ernesto.

El hombre llevó zapotes y también naranjas. Comió una naranja, y estaba sabrosa. Comió también un zapote.

Entonces el hombre desató las bestias. Montó su caballo y el niño montó su macho.

Luego el hombre le dijo al niño:

—Vámonos.

—Hasta mañana —dijo el papá de Ernesto.

—Hasta mañana —dijo también Ernesto.



7. OYAJ JOMENASOMO

Eyapø semana'omo oy je une Jomenasomo. Como vøjco'nina'n̄ tuñ, ca'n̄ba mañu, y mañyay jyataji'n̄. Suñi tu'n̄aj une, y ca'n̄ba mañyaju. Nu'cyaj ijtumø nø' y jyacyaju. Y tza'ijcam nu'cyaj Jomenasomo.

Pya'tyay jejcuy y tzi'yajtøj pata. Jetse ønyaj patacøsi.

Jyo'pit mañ ju'yoyaje; mañ jyuyaj tucu, y jyuyaj dulce, y jyuyaj libro, y jyuyaj cøpitzay. Casøcomø'nu Ernesto møja cumgu'yomo porque it carro, it tren, it mumu tiyø.

Tumø jama jamacøtyaju, jĩndi ønyajque'tu, y jyo'pit sa'yaju. Pyøcyaj chømi y tzu'n̄yaju, pyøcyaj tyuñ. Tu'n̄ajcomø'n̄aju, porque tøtzpø'una'n̄ tuñ.

Cuando tu'ñajyaju'cam, entonces cøtyaj cu'yutøjcomo. Cu'yutøjcomo ijtuna'ñ tziji, ijtuna'ñ patz, itque'tutina'ñ tø'qui, itque'tutina'ñ jujnøyyø, itque'tuna'ñ tzan. Como je tzan yatzipø, une'lis ña'tzu. Pero jyata'is tyøcsajpø'jay tza'nis cyopac. Itque'tutina'ñ tum tzuqui. Y je tzuqui møjapøte y tzańgapøte. Itque'tutina'ñ nøtz, y jyata'is ñuc je nøtz y ñøman tyøcmø.

Cuando nu'cyaju'cam tyøcmø, Ernesto'is chi' myama tzica. Y myama'is chic je nøtz y syos tzica'omo. Omgo'nba tuc je nøtz vi'cuy. Y vi'cyaju y cajsøyaju porque omyaj vyi'jcuy.

7. ERNESTO Y SU PAPA VAN A PICHUCALCO

Otra semana Ernesto fue con su papá a Pichucalco. Como el camino estaba seco, caminaban rápidamente. El muchacho caminó bien. Corrieron. Llegaron a donde había agua y cruzaron el agua. En la tarde llegaron a Pichucalco.

Hallaron posada y les dieron petates; durmieron en petates.

El día siguiente fueron a hacer compras. Compraron ropa, dulces, libros y una cacerola, y también compraron mecate. Ernesto estaba contento en el pueblo grande porque había carros, había tren, había de todo.

Se quedaron un día, y allí durmieron otra vez. Al día siguiente se levantaron, agarraron su carga y se salieron; tomaron su camino. Caminaron rápidamente porque el camino estaba seco.

Cuando habían caminado algo, pasaron por la montaña. Allí vieron un tlacuache, un zorrillo, una ardilla y también un tepezcuinte. También vieron una culebra, y como era nauyaca el muchacho tuvo miedo, pero el papá le cortó la cabeza. Vieron también una danta, y la danta era grande y gorda. También vieron un armadillo; el papá agarró al armadillo y se lo llevó a su casa.

Cuando llegaron a su casa, Ernesto le dio la cacerola a su mamá. Su mamá le quitó la piel al armadillo y lo cocinó en la cacerola. El armadillo quedó sabroso, y se lo comieron. Estaban contentos porque estaba sabrosa la comida.



8. O MOC TZØMYAJE

Eyapø jama sa'yaj namdzuti. Nømna'ñ syuñaj moc porque ja ityajøna'ñ myoc. Namdzuti tzu'nyaj Ernesto jyataji'ñ; mañ moc tzømyaje, y ñømanyaj myacho.

Ya'ina'ñ ityaj myoc, por eso metza orapit nu'cyaju. Mojcotyøjcomo ijtuna'ñ myoc, y ijtuna'ñ søc; y jena'ñ ityaj jyacha.

Ernesto'is jyata ømu:

—Yø'cti it ø jañcha. Yø'c tzø'yupø cøjtupø semana'omo.

Cyotyaj je moc nuti'omo, entonces chøcyaj chømi. Cyotyaj chømi machocøsi y jen cyot je jyacha. Cuando chømi'øyaju'cam cyopøn, entonces tzu'nyaju.

Tu'nom yo'ctøtz 'yune, y nu'cyaj ijtumø nø', y tyo'nyaju. Y suñi mamba je nø'. Tyo'nyaju'cam je nø', pyøcyajque't tyuñ une'is y jyata'is.

Tu'nom pya't tuyi'is tziji. Tuyi'is o ñuc tziji, y ca'pa tzøjcu. Jen chac tuyi'is, y poy je tziji.

Tujcu'cam jetse, tu'najyajque'tu. Y panguc jama nu'cyajque't tyøcmø. Jen cya'm anvacyaj myacho, y ñøtyøjcyaj chømi tyøjcomo. Chøcøpø'yaj myacho va'cø vyitø.

8. ERNESTO Y SU PAPA VAN A CARGAR MAIZ

Otro día se levantaron temprano, y Ernesto salió con su papá. Querían maíz porque ya les hacía falta; así que fueron a traer maíz y llevaron el macho.

El maíz estaba lejos y por eso caminaron dos horas para llegar. En la troja había maíz y frijol, y allí también estaba su hacha. El papá de Ernesto dijo:

—Aquí está mi hacha, que se quedó la otra semana.

Metieron el maíz en la red, y entonces hicieron la carga. Echaron la carga sobre el macho y le cargaron también el hacha. Entonces salieron cuando la carga estaba sobre la bestia. En el camino el muchacho tuvo sed, y llegaron a donde había agua y tomaron. Estaba fresca el agua. Cuando había tomado agua, el papá y el muchacho siguieron su camino otra vez.

En el camino el perro vio un tlacuache y lo agarró, pero el tlacuache se hizo el muerto. Entonces el perro lo dejó y el tlacuache huyó.

Después de esto, siguieron el camino y a mediodía llegaron a su casa. Allí descargaron al macho y lo soltaron para que anduviera un poco, y metieron la carga en la casa.



9. ERNESTO'IS CHØTZØ

It Ernesto'is chøtzø. María ñøyi, y papiñomomete. Cuando mañ cumgu'yom myama, mangue'tuti je papiñomo. Cuando oy cumgu'yomo, o jyuy syapun, y pya't vøjpø syapun. Y jyuy cana, y jyuy acusya. Entonces vitu'que't ribera'omo. Jen mañ mye'tz cøpi. Y vitu'u'cam, min chøjcay myuqui ane..

Jyo'pit pyøc Maria'is vaca y mañ cacva tze'le. Ijtuna'ñ vøti cacva tze'cuy. Che' cacva va'cø cyøvacø. Entonces yøyu, jyajsanvajcu va'cø tyøtzø. Cuando jyajsanvajcu, entonces pyøc syapun, mañ tucu tze'le. Mañ che'ay myuqui'is tyucu. Suñi nutzno'mu, y suñi popo tzø'y tucu.

Tza'i'cam min tucu ma'a. Vøtina'ñ ñø'it tucu y suñita'mbø. Ñø'ijjtuna'ñ liston, ñø'ijjtuna'ñ acusya, ñø'ijjtuna'ñ ilu, ñø'ijjtuna'ñ camisa, ñø'ijjtuna'ñ reboso, ñø'ijjtuna'ñ vestido, ñø'ijjtuna'ñ te'csi tzapaspo y tzujtzipø, ñø'itque'tutina'ñ pu'tzøpø y yøcpø.

María'is nømna'ñ syun te'csi. Pero ji'n syun yøcpø, ji'n syun pu'tzøpø. Syunba tzujtzipø. Nøjmay jyata:

—Nø sun jomepø te'csi.

Y jyata'is jyujuayu jujchepø nø syunu. Jyujuay Ernesto camisa. Jyucye't ilu y acusya, pero ja jyuy reboso.

Entonces mañ tucu ma'a, y myesyaj jomepø tucu.

9. LA HERMANA DE ERNESTO

Ernesto tenía una hermana mayor llamada María. Era una señorita joven. Cuando la mamá fue al pueblo la señorita fue con ella. Cuando llegó al pueblo compró jabón, encontró jabón bueno. También compró sal y agujas. Entonces regresó a la ribera. Allí fue a buscar leña, y cuando regresó hizo tortillas para su hermanito.

Al siguiente día María tomó una canasta, y fue a lavar cacao. Había bastante cacao. Lavó el cacao para que quedara limpio. Entonces lo asoleó, lo tendió para que se secara. Luego tomó jabón y fue a lavar ropa; lavó la ropa de su hermanito. Hacía calor y la ropa quedó bien blanca.

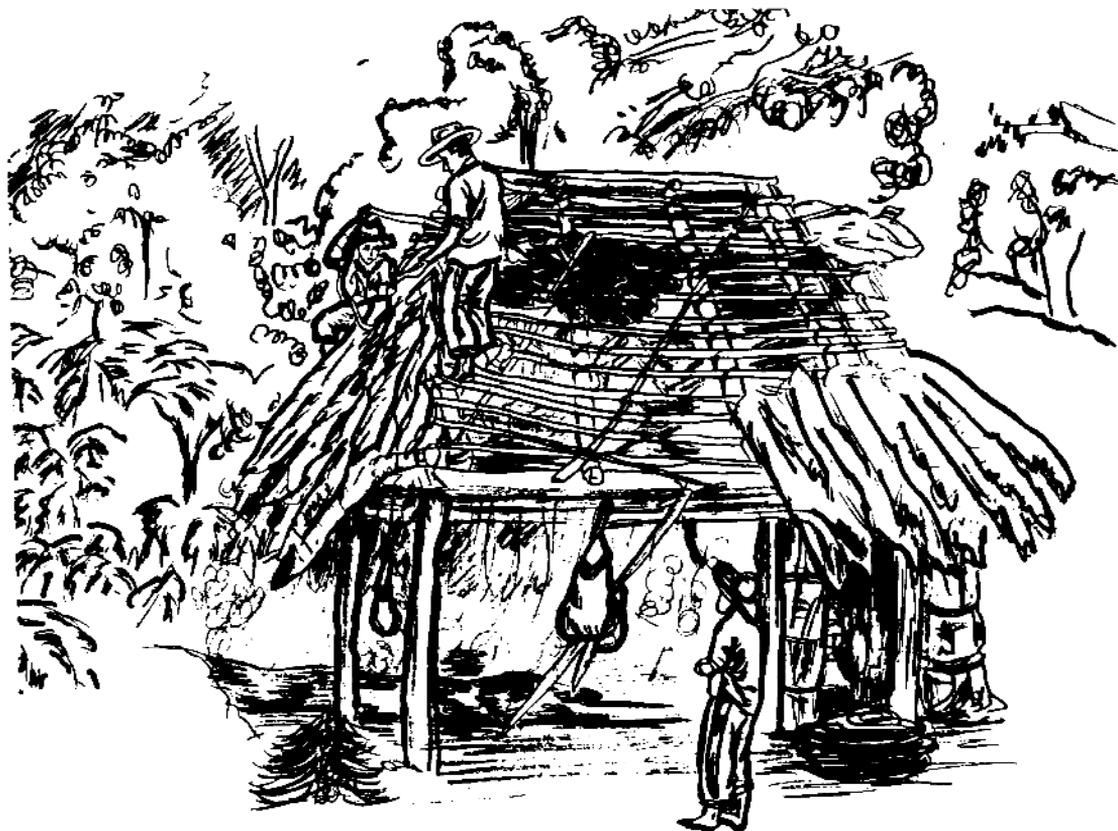
Más tarde vino un vendedor de ropa. Traía mucha ropa bonita. Traía listón, agujas, hilo, camisas, rebozos y vestidos. Había vestidos colorados y verdes, y también amarillos y negros.

María quería un vestido, pero no lo quería negro ni amarillo; lo quería verde. Dijo a su papá:

—Yo quisiera un vestido nuevo.

Entonces su papá se lo compró de la clase que quería. Compró una camisa para Ernesto y compró también hilo y agujas; pero no compró rebozos.

Entonces el vendedor de ropa se fue, y después ellos se pusieron la ropa nueva.



10. ERNESTO'IS JYATA'IS CHØC TØC

Cuando peca'aj Ernesto'is tyøc, entonces nøm jyata que nø syun eyapø tøc va' chøcø. Min cyotzønyaj metzcupyø compadre'is.

Cuando miñaj jete, ñøcøtzø'tz tøjcajcu y. Vi'na mañ mye'chaj com, mañyaj cyacva'omo. Jiñ pya'tyaj vøjta'mbø cuy y tyønyaju. Oyu'cam comdønyaje, vitu'yaju, ñønu'cyajque'tu. Mañ pyøcyajque't co'cuy. Tumø jama yosyaju.

Jyo'pit ñipyaj com. Cyotyaj aṅgapø, cyotyaj sa'csø, y cyotyaj co'cuy. Entonces maṅ mye'chajque't ay. Jyacyaj vøti ay porque vøti syunba. Chøcyaj vinbac va'cø chømyaj ay, y vitu'yajque'tu. Cuando tu'mujcam ay, ñacyaju. Jicsye'c cyøve'cyaju, y tuc syoma. Jetse tucyaj tøc, y vøjpø tøc tujcu.

Cuando tyucyaj tøc, yomo'is ñøtøjcøyaj cyote. Ñøtøjcøyaj che's, ñøtøjcøyaj po'escuy, ñøtøjcøyaj molino, ñøtøjcøyaj myumu tiyø. Chøcyaj jomepø 'yoccha'. Cuando tzø'y listo, cajsøy familia jomepø tøjcomo.

10. EL PAPA DE ERNESTO HACE UNA CASA

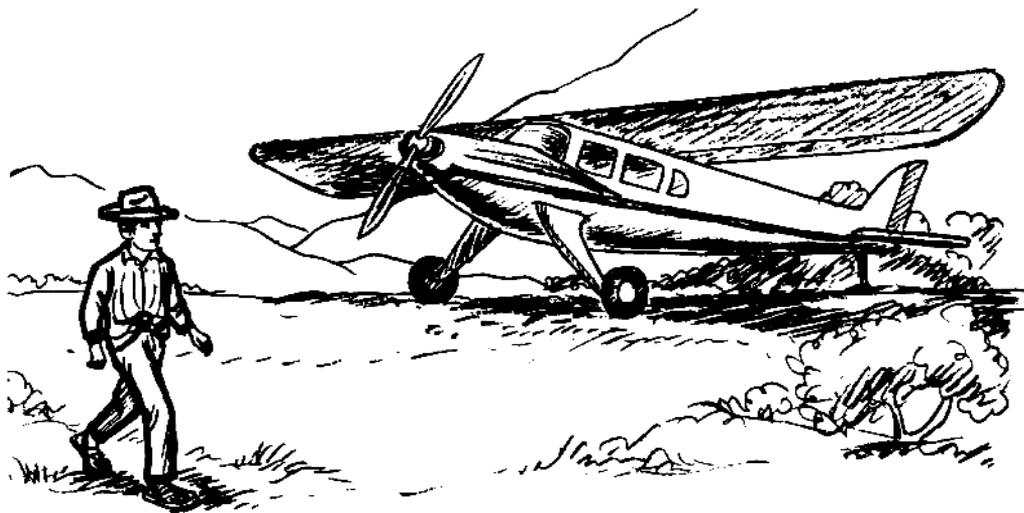
La casa de Ernesto era vieja, y el papá dijo que era necesario hacer una casa nueva. Entonces dos de sus compadres vinieron a ayudarle.

Cuando ellos vinieron empezó el trabajo. Primero fueron a buscar los horcones; fueron a buscarlos entre el cacao. Allí encontraron horcones buenos y los tumbaron. Cuando habían tumbado los horcones, regresaron, trayéndolos. Entonces fueron otra vez entre el cacao para buscar las soleras y vigas, y las trajeron. Fueron también a buscar varazón. Trabajaron todo el día.

Al otro día enterraron los horcones; echaron soleras, vigas y varazón.

Entonces fueron a buscar hojas para el techo. Cortaron bastante, porque se necesitaba mucha hoja. Luego hicieron mecapales para cargar las hojas, y regresaron. Cuando ya tenían suficientes hojas, las colocaron. Después hicieron el seto, y de este modo quedó completa la casa. La casa quedó buena.

Cuando terminaron la casa, las mujeres metieron los trastes. Metieron la cama, las sillas, el molino y todas las demás cosas. Luego hicieron un fogón nuevo. Cuando todo quedó listo, la familia estaba contenta en la nueva casa.



11. ERNESTO'IS 'YATZI'IS MYE'TZPA YATZIPØ PØN

Jyo'pit nu'c tum viti, ñu'cs jejcuy. Tzu'ijcam ønyaju fyamilia. Cuando ønyajutø'cna'ñ familia, sa' viti y tzu'ñu. Y ñu'm tumin porque yatzipøte. Yatzico'nipøte y nu'mbapøte.

Cuando sa'yaju, myusyaju o'ca ñu'm tumin yatzipø pø'nis.

Ernesto nømu:

—¿Jut it ø andzi? va'cø mye'tz je yatzipø pøn. Ø andzi'is muspa mye'tz je yatzipø pøn hasta jut pya'tpa.

Ernesto'is 'yatzi'is ñøyi Pablo. Ernesto'is 'yatzi y Maria'is 'yatzititque't. Ernesto'is mañ mye'tz 'yatzi; y 'yatzi tzu'ñu, mañ mye'tz nu'mbapø pøn hasta jut pya'tpa. Entonces je cumgu'yomo oti pya'te. Y je pøn no'tuna'ñ; nømna'ñ vyijtu y nømna'ñ 'ya'moy cumgu'yomo. Entonces Pablo'is o chajmay presidente o'ca pø'nis ñu'm tumin. Y presidente'is yac somdøj yatzipø pøn.

Somdøju'cam jete, mañ paschøc cumgu'yomo Ernesto'is 'yatzi, y myan avión nø 'ya'ñøyu. Cuando jej avión, put Pablo'is cyompadre, minupø Pichualco. Pablo'is 'yo'nøy cyompadre, ñøjmayu:

Buenos días.

—Buenos días, ñøjmay cyompadre'is.

Pablo'is ñøjmayu:

—¿Juj nø myinu?

—Øtz nø min Pichucalco.

Pablo'is ñøjmayu:

Ma'i ribera'omo, jiñ it ø mungui Ernesto.

Entonces qui'myaj ribera'omo. Metza jama tzø'y Pablo'is cyompadre Ernesto'is tyøjcomda'm. O tyu'nayaj Ernesto'is fyamilia.

11. EL HERMANO DE ERNESTO BUSCA AL HOMBRE MALO

Otro día llegó un forastero y pidió posada. En la noche la familia se durmió. Cuando estaban dormidos, el forastero se levantó y salió. Robó dinero porque era hombre malo, era muy malo y ladrón.

Cuando se levantaron, supieron que el hombre malo había robado el dinero.

Ernesto dijo:

—¿Dónde está mi hermano mayor? El va a buscar a ese hombre malo hasta que lo encuentre.

El hermano se llamaba Pablo; era mayor que Ernesto y también que María. Ernesto fue a hablarle a su hermano, y éste salió y fue a buscar al hombre malo. Lo halló en el pueblo, y el hombre estaba borracho; andaba mirando por el pueblo. Entonces Pablo avisó al Presidente que el hombre había robado dinero y el Presidente encerró al hombre en la cárcel.

Cuando el hombre estaba ya en la cárcel, el hermano de Ernesto fue a pasear por el pueblo, y oyó el ruido de un avión. Cuando aterrizó el avión, bajó el compadre de Pablo, que venía de Pichucalco. Pablo le habló a su compadre, y le dijo:

—Buenos días.

—Buenos días —contestó su compadre.

Pablo le dijo:

—¿De dónde vienes?

—Vengo de Pichucalco.

—Pues vámonos a la ribera —dijo Pablo—. Allí está mi hermanito Ernesto.

Entonces se fueron a la ribera. Dos días se quedó el compadre en la casa de Ernesto, visitando a la familia.



12. CACVA

Jyo'pit maṅ vit Ernesto cacva'omo; maṅ vityaj jyataji'ṅ. Nømna'ṅ vyityaj cacva'omo, entonces isyaj cacva nø cyøṅu. Cuando vitu'yaju, nøm jyata:

—Nøm cyøṅ ø ṅacva. Jomi ma'ṅbø ndø tuctame. Ma'ṅbø me'tz pøn va'cø tø cotzondamø.

'Yandzøn 'yune'is ñøjmayu:

—Jøy, øtz ma'ṅbø yose, y ø andzi Pablo mati mingue'te. Øtz ma'ṅbø mbiṅ cacva, ma'ṅbø ṅgot nuti'omo, y øtz ma'ṅbø ndzømboye. También ø andzi'is maṅba chø'mañdø'pque'te.

Jyata nømu:

—Ma'ṅbø tø sa'tam namdzuti. Namdzuti maṅba miñaj pøn, maṅbapø coyosyaje. Maṅba min ø ṅgompadre, maṅba min 'yune, maṅba coyosyaje. Maṅba tucyaj cacva, y maṅba chømboyaj cacva.

Entonces 'yondzøn 'yune'is:

—It vøti cacva yøn ame'omo, tø'majcomø'ñaju.

Ñøjmay jyata'is:

—Pues jetse vøjø. Cacva nø cyoyojyaj mø'chøqui yon ame'omo. Yøti maṅba it ø ndumin, y øtz ma'ṅbø mi ndzi'tumin.

Nøm Ernesto:

—Øtz ma'ṅbø nductam cacva jomi, y tza'ijcam øtz ma'ṅbø mbo'tame. Maṅba cotzon ø andzi'is, maṅba cotzon ø ndzøtzø'is, maṅba cotzon ø mungui'is. Ma'ṅbø mbo'tam cacva entre vøti'anbøn. Y tzu'ijcam ma'ṅbø øṅdame.

12. EL CACAO

Otro día Ernesto fue con su papá a caminar entre el cacao. Mientras andaban entre el cacao, vieron que ya estaba madurando. Cuando regresaron, dijo el papá:

—Mi cacao está madurando. Voy a buscar gente para que nos ayude, y mañana vamos a cortarlo.

Entonces Ernesto dijo:

—Bueno, yo voy a ayudar, y también va a venir mi hermano Pablo. Voy a juntar cacao y lo voy a echar en la red, entonces tendremos carga. Voy a cargar cacao y mi hermano también.

El papá dijo:

—Mañana vamos a levantarnos temprano, porque los hombres que vienen a trabajar van a llegar temprano. También van a venir mi compadre y su niño. Todos van a cortar el cacao y a cargarlo, y les vamos a pagar.

El muchacho dijo:

—Hay mucho cacao este año. Los árboles están dando bien.

El papá le dijo:

—Pues así está bien. Pagan bien el cacao este año, y por eso voy a tener dinero. Luego te voy a dar dinero.

Ernesto dijo:

—Mañana vamos a cortar cacao, y por la tarde vamos a quebrarlo. Mi hermano y mi hermana van a ayudar, y también mi hermanito; vamos a quebrar cacao entre varias personas. Luego vamos a descansar, en la noche, y vamos a dormir.

13. CACVA TUJCUY

Namdzuti sa'yaju. Miñaj pøn; min coyosyaje. Nøm Ernesto'is jyata:

—Manda'i; ma tø yosta'i. It vøti ø "yoscuy. Yø'c ma'ñba tzø'y ø ñgocinera; mañba cu'tcuchøqui. Cuando øtz osta'mbøjtzi, ma'ñbø uctame.

Tzu'nyaju, mañ yosyaje. Mañ cacva tucyaje. Nøm Ernesto'is 'yatzi:

—Ma'ñbø mbøc ø "vinbac va'cø ndzømnømañ cacva.

Y mañ pyøc vyinbac.

Entonces yosyaju. Ernesto'is pyiñ cacva y cyot nuti'omo, y chømboyu vinbajcomo. Yos hasta osu'csye'ñomo, entonces mañ vaye'uqui. Y ujcu'cam, mañ yosque'te.

Tza'ijcam nøm Ernesto:

—Ma'ñba ma'andyam ø ñgacva, ma'ñbø "juy ø zapato, y ma'ñbø "juy ø nducu. Ma'ñbø "juy toto, y ma'ñbø "juy ø mbluma. Ma'ñbø ndu'n toto, y ma'ñbø "jay carta.

Nøm jyata:

—Vøjti; mañba tuc ø "yoscuy jø'nøti, y mañba it ø ndumin. Diosis tø tzi'pa yajya'mocuy va'cø it ø ñgosecha.

13. EL TRABAJO DEL CACAO

Todos se levantaron temprano, y los hombres que venían a trabajar llegaron. Entonces dijo el papá de Ernesto:

—Vámonos al trabajo. Tengo mucho trabajo. Aquí se queda mi esposa; ella va a hacer la comida, y cuando tengamos hambre vamos a tomar algo.

Salieron, pues, a trabajar, a cortar el cacao.

El hermano de Ernesto dijo:

—Voy a traer mi mecapal para cargar cacao.

Y fue por su mecapal.

Entonces trabajaron. Ernesto juntó el cacao, lo echó en su red, y lo cargó con el mecapal. Trabajó hasta que tuvo hambre, y entonces fue a tomar posol. Cuando lo había tomado fue a trabajar otra vez.

En la tarde dijo Ernesto:

—Vamos a vender nuestro cacao y voy a comprar zapatos y ropa, y también voy a comprar papel y una pluma. Voy a leer y voy a escribir cartas.

—Bueno —dijo su papá—. Mi trabajo va a acabar pronto, y vamos a tener dinero. Dios nos ha dado su favor para que haya cosecha.

14. MOC

Nipta'mbøjtzi moc va'cø jana yu'ajtamø. Vi'na yujta'mbøjtzi. Itco'n apit y toyaco'ni va'cø to yujø. Tø yajco'nba apijtis. Nømanba jama como metza semana.

Tucpa yujcuy ndø tøn̄yajpa cuy. Nømanba como otro metza semana tøn̄gu'is. Yaju'cam to yøpa va'cø tyøtzø. Tøjtzu'cam, ndø no'pa.

Y ndø no'u'cam, ndø nijpa. Macanaji'n̄ ndø nijpa moc. Tø nijpa como cuarenta kilo. Y jete ndø jo'cpa hasta que itpa. Ndø tzøcpa mojcotøc va'c jen ndø cot moc.

Y eya jama manba ndø tzøm machocøsi va'cø it ndø cul'tpa. Ndø vaye'ajpa. Ndø ucpa tza'momo va'cø jana tø osa. Y vene casyicøtoya y vene yoyacøtoya.

Yajque'tpa, ma'n̄bø ndzømgue't eyapø. Cada macscuy jamapit ma'n̄bø ndzømi, hasta que yajpa mojcotøjcomo. O'ca ji'n tyon tum ame, ndø jucye'tpa cumgu'yomo. Itpa moc, ji'ndam ndø juyi.

14. EL MAIZ

Sembramos maíz para que no tengamos hambre. Primero rozamos. Hay espinas y se sufre para rozar; las espinas nos lastiman. Esto lleva como dos semanas.

Cuando termina la rozadura, tumbamos los árboles. Lleva como otras dos semanas para tumbarlos. Cuando acaba esto, se espera para que se seque, y cuando está seco, quemamos.

Después de quemar, se siembra. El maíz se siembra con palo, como cuarenta kilos. Luego se espera hasta que haya mazorca. Entonces se cosecha, y se hace una troja en donde meter el maíz.

Otro día vamos a la troja con el macho para traer maíz, y así tener con qué hacer tortillas y con qué hacer posol para tomar en el monte, para que no tengamos hambre; y también para que coman las gallinas y los puercos.

Cuando se acaba el maíz, vamos a traer más; vamos cada cuatro días, hasta que se acaba en la troja. Si no hay suficiente para el año, se compra también en el pueblo; pero si hay, no lo compramos.

Idioma: Zoque de Francisco León, Chiapas
Investigador Lingüístico: Rafael Engel R.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1988
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
Hidalgo 166, 14080 México, D.F.

ISBN 968-31-0246-8

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores